



INFORME ANUAL 2019

MISIÓN

Somos los llamados a ser productivos en formación, iniciativas y creación de herramientas que promuevan el uso y comprensión de la Biblia a la población de Costa Rica.

VISIÓN

Ser el ministerio integral enfocado en impactar vidas y organizaciones promoviendo la lectura y entendimiento de la Palabra de Dios, apoyados por la tecnología y recurso humano competente.



Informe de fin de año

RESUMEN DE NUESTROS PROYECTOS MÁS IMPORTANTES PARA 2019

Este informe es un resumen de nuestras actividades y logros de los proyectos en 2019. Esperamos que ellas le animen a que el Señor esté usando las ofrendas y dones que ustedes han prestado para avanzar la causa de la Biblia en Costa Rica.

PROMOCIÓN BÍBLICA (ADVOCACY 74041)

La demanda del Museo de la Biblia itinerante ha aumentado más allá de nuestras expectativas. Hay un hambre creciente en las iglesias de conocer mejor la Biblia. Sólo en los meses de septiembre y octubre, el Museo de la Biblia itinerante llegó a 7.103 estudiantes en escuelas de todo el país, y esto no incluye a los que vinieron a la Casa de la Biblia a hacer el recorrido por el propio Museo.

Una cita con la Biblia

A veces las parejas hacen las cosas más extrañas en las noches de citas, o en este caso en los “días” de citas. Mario y Lydia se presentaron en el Museo de la Biblia un día. Lydia nos dijo que le encantaba leer la Biblia y que quería animar a su novio a hacer lo mismo. Así que ella lo convenció de que la llevara a una cita al Museo de la Biblia.

Al principio Mario se mostró un poco escéptico, pero a medida que se iniciaba la gira, los manuscritos de la Biblia, su historia de traducción al español y la fascinante historia de su transmisión a lo largo de los siglos llamaron su atención. Mario estaba tan cautivado por la historia de la Biblia en español y la publicación de la Biblia del Oso en 1569, que al final de la visita decidió comprar uno de los ejemplares facsímiles que tenemos en la tienda! Nos dijo que aunque no sabía mucho acerca de la Palabra de Dios, la increíble historia de cómo Dios trabajó para que la Biblia pudiera ser traducida al español fue tan convincente para él que creyó que sólo una copia de la Biblia del Oso le animaría a estudiar y explorar la Biblia más de lo que

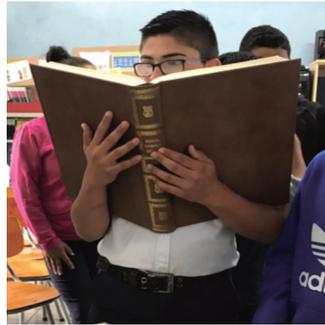
lo había hecho antes.

El amor de una persona por la Biblia puede contagiar a los demás. Eso es lo que Lydia estaba haciendo por su novio, Mario.



Una excursión familiar

Siempre nos sentimos privilegiados de ser parte de la formación espiritual de iglesias, individuos y familias en Costa Rica. Durante las últimas vacaciones, una madre llevó a sus hijas al Museo de la Biblia para que



conocieran la historia de este libro, el fundamento de su fe, juntas como madre e hijas. La meta de la mamá en traer a sus hijas era aprender la historia de la Biblia y luego estudiarla en casa.

Al final de la gira, las dos cosas que habían aprendido que no conocían antes eran: primero, cómo el Antiguo Testamento señalaba a Jesús, y segundo, cómo la Biblia llegó a las costas de Costa Rica hace poco más de 200 años en los barcos comerciales de William Le Lacheur de Gran Bretaña.

📖 La Biblia a la vanguardia de la tecnología

Patricia Solís es trabajadora social de la escuela primaria Nuestra Señora de Fátima. También es la bibliotecaria de la escuela. La escuela primaria Nuestra Señora de Fátima está ubicada en un barrio de escasos recursos en la ciudad de Taras, provincia de Cartago. Cuando Patricia llamó a nuestras oficinas, nos dijo que estaba buscando una manera especial de conmemorar el Día Nacional del Libro con sus es-

¿PARA DÓNDE LLEVA LA BIBLIA ESTE PROYECTO?



ESCUELAS



EXPOSICIONES



IGLESIAS



PARQUES

tudiantes y al mismo tiempo abrir una conversación sobre los valores de la Biblia. Ella nos dijo que una de sus grandes preocupaciones era cuán consumidos parecían estar sus estudiantes de tecnología. Ella esperaba dar a sus estudiantes una nueva perspectiva de lo que es importante en la vida. Mientras hablábamos, pensamos que podría ser útil para los estudiantes darse cuenta de que la Biblia y la tecnología no son enemigos, sino que nuestra tecnología debe estar al servicio de Dios y de su Palabra.

Trabajamos con los grupos de 5º y 6º, enseñándoles sobre la imprenta de Gutenberg, cómo la fabricaba, el tipo de papel que utilizaba, la tinta que tenía para imprimir, cómo hacía su tipo móvil, y cómo esto hacía

posible la producción masiva de libros. Para ayudar a los niños a entender cómo era esta tecnología y lo revolucionaria que resultaba, los estudiantes participaron en una actividad que llamamos “Imprimir la Biblia como Gutenberg”, donde hicieron un tipo móvil sobre bloques de madera, lo arreglaron para formar sus nombres e imprimirlos en un pedazo de papel.

La actividad no fue sólo una educación en la historia de la imprenta; fue una educación en la importancia de la Biblia. Gracias a la tecnología moderna, la Biblia está disponible para cualquiera que la desee, especialmente a través de nuestros teléfonos inteligentes y computadoras.



📖 Otras actividades



Expomuseos 2019

Participamos en ExpoMuseos 2019 con el Museo de la Biblia itinerante.

7,100 personas alcanzadas

Durante los meses de septiembre y octubre, el Museo de la Biblia llegó a 7.100 niños, jóvenes y adultos.



Recorrido en Guanacaste

Del 23 al 27 de septiembre, recorrimos escuelas de toda la Provincia de Guanacaste y llegamos a 19,019 estudiantes.

Recorrido con Roble Alto

El Hogar Infantil Roble Alto llevó a sus hijos al Museo de la Biblia y a la Casa de la Biblia.



CELEBRANDO 450 AÑOS DE LA REINA VALERA

Como parte de nuestra celebración del 450 aniversario de la Biblia del Oso, nos asociamos con el Centro Cultural de España para celebrar una charla sobre la inestimable importancia de la Biblia para el mundo de habla hispana. La Biblia fue reconocida por España como “una joya literaria del Siglo de Oro español”. Entre los asistentes al evento se encontraban conocidos autores costarricenses, representantes de la Iglesia Católica y las Evangélicas, y el Centro Cultural de España, por supuesto.

El expositor del evento fue don Plutarco Bonilla, originario de España. Habló de la historia de la Biblia en español desde su primera traducción en 1569 hasta hoy. El profesor Bonilla habló de los hombres detrás de la traducción, Casiodoro de Reina y Cipriano de Valera. Explicó que Casiodoro de Reina nunca creyó que su obra fuera una traducción perfecta, sino más bien una traducción que llegara al corazón de los lectores. De hecho, la razón por la que

esta traducción ha perdurado durante casi medio milenio es que el lector siente que el texto fue escrito en su propio idioma. Su estilo literario y su majestuosidad son inigualables en la literatura española, al lado de grandes obras como Don Quijote de la Mancha. La meta de Casiodoro no era

crear una obra maestra literaria, sino poner la Biblia a disposición de la persona común en el lenguaje del pueblo. Después del evento, Manuel Blánquez, del Centro Cultural de España, nos escribió para darnos las gracias, diciendo: “Quiero agradecer a la Sociedad Bíblica de Costa Rica por proporcionar esta oportuna reflexión para redescubrir una de las joyas literarias y culturales de España en la Biblia del Oso”. La Sociedad Bíblica obsequió varios trabajos académicos relacionados con la historia de la Biblia del Oso a la Honorable Embajadora de España, Sra. Cristiana Pérez, quien recibió los obsequios en reconocimiento a la estrecha relación cultural entre España y Costa Rica.





EL SECRETO DETRÁS DE LAS NOTAS MUSICALES

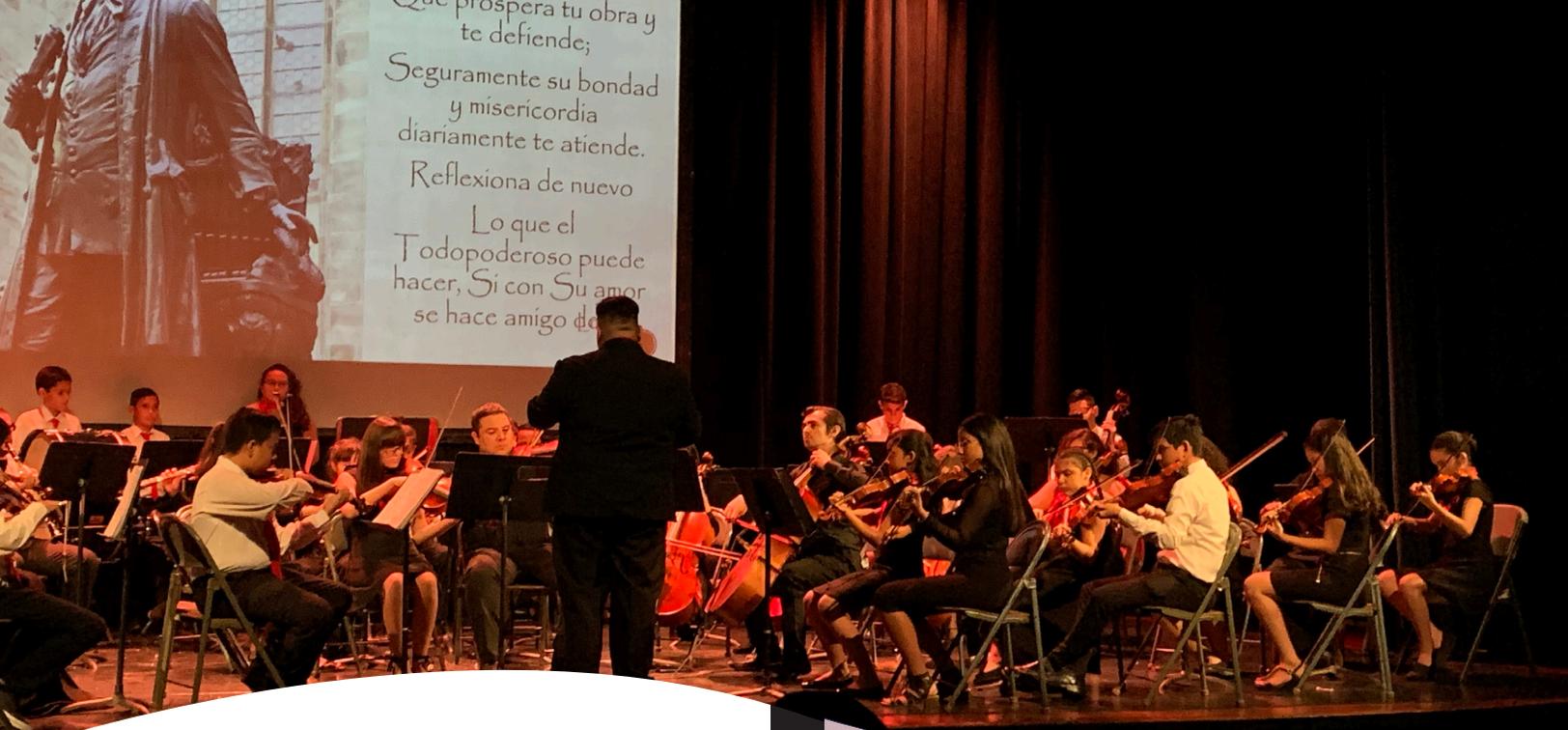
Algo Más que un Concierto

Este domingo 24 de noviembre, a las 6:00 pm, en el Teatro Eugene O'Neill se presentó con gran éxito la Orquesta del Sistema Nacional de Educación Musical, SINEM, de la zona de Golfito y de Puntarenas, estos niños y jóvenes ensayaron durante más cuatro meses, para consolidar una gran orquesta y presentar el concierto llamado "El Secreto Detrás de las Notas Musicales"; el integrante más pequeño tiene 8 años y el mayor 16. Y como todo esfuerzo tiene su recompensa, esta vez no fue la excepción.

"Los niños estaban maravillados, es la primera vez que tocan en un teatro y nosotros también, sinceramente gracias por todo el apoyo y ojalá sigan cosechando trabajos tan importantes como estos, porque estamos tocando corazones y al tocar corazones con la música, todo se transforma, somos seres humanos con más sensibilidad y mucho más amor", comentó Javier Durán, director del SINEM de Golfito.

Cabe destacar que el objetivo principal del SINEM es formar niños y jóvenes a través de la música, promoviendo una sociedad más sensible y disciplinada, en donde la solidaridad promueve una convivencia pacífica entre las comunidades. Si algo nos queda claro es que la música ofrece una vida diferente para los jóvenes; estamos realmente emocionados dijo doña Cecilia Umazor, directora del SINEM de Puntarenas.





Los asistentes no podían ocultar el buen momento que vivieron durante el concierto y algunos comentaron como hasta las lágrimas se les salieron y que lo mejor fue descubrir que muchas de las canciones que por años habían escuchado tenían ese trasfondo que no conocían y ese mensaje de esperanza que dio la música a los grandes autores de aquella época.

Cada una de estas cosas fue lo que motivó y unió a el SINEM, a la Sociedad Bíblica de Costa Rica, a Costa Rica Azul y a el Teatro Eugene O'Neill, para que este fuera un evento inolvidable.

Después del concierto los niños, jóvenes y directores fueron invitados a cenar y se les obsequió una Biblia de Traducción Lenguaje Actual, muy adecuada para la edad de ellos, todos se mostraron contentos y agradecidos pero un dato curioso fue ver que mientras la mayoría cenaba un joven de unos 11 o 12 años de edad estaba aparte concentrado en la lectura de la Biblia que le acababan de obsequiar y al acercarnos dijo **"muchas gracias fue el mejor regalo y momento que me han dado, de verdad que está muy linda"**. Qué mejor forma de terminar un evento.



INMIGRANTES (74039)

Porciones bíblicas



Hemos publicado porciones de la Biblia escritas para ayudar a los inmigrantes a entender sus derechos, advertir de los peligros de la trata de personas y dar a las iglesias material para usar en su evangelismo.

Sensibilización



Visitamos la zona bananera en Limón, donde nos reunimos con pastores y líderes de la región para concientizar a las iglesias sobre los peligros y las señales de alerta de la trata de personas y la explotación.

Alianzas cooperativas



Reafirmamos nuestro acuerdo de cooperación con el Departamento de Desarrollo e Integración del Ministerio de Migración y Extranjería para llegar a los inmigrantes en nuestras fronteras norte y sur.

De la mano con las Iglesias



Durante la cosecha de café, los inmigrantes se trasladan de un lugar a otro en busca de trabajo. Nos asociamos con iglesias como "Iglesia el Verbo" que quieren ministrar a estas personas en áreas como Sabanillas del Llano de San Miguel de Higuito, Desamparados.

📖 El pan nuestro de cada día

Durante la cosecha de café, cientos de inmigrantes se trasladan de un lugar a otro en busca de su pan de cada día. Debido a que la mayoría de estas personas son inmigrantes indocumentados, corren un mayor riesgo de ser explotados. La mayoría de las veces, estas personas sufren de pobreza extrema, abusos de todo tipo y se ven obligadas a vivir en viviendas con hasta cinco familias más.

El pastor de la Iglesia el Verbo de Sabanillas del Llano de San Miguel de Higuito, Desamparados, tiene desde hace mucho tiempo un fuerte deseo de alcanzar a esta comunidad. La mayoría de su congregación son familias inmigrantes de Nicaragua. Junto con esta iglesia, transportamos a los trabajadores migrantes en autobuses a la iglesia para un taller titulado "La Palabra de Dios para los explotados".

Durante las cuatro horas que pasamos juntos, hablamos sobre cómo identificar la trata de personas y cómo reconocer cuándo estaban siendo explotados. Hablamos de diferentes tipos de explotación. Pero la parte más importante fue compartir el amor de Dios en Jesús por ellos. Podría haber sido una necesidad económica lo que los trajo a Costa Rica, pero debido a esto, tenemos la oportunidad de trabajar con las iglesias para satisfacer su necesidad más importante, su necesidad de Jesucristo y su Palabra.



Los que estuvieron presentes apreciaron mucho nuestro trabajo, ya que como nos dijo un hombre, muy pocas personas se preocupan por los inmigrantes. Estábamos muy agradecidos con el Señor por la oportunidad de ayudar a aquellos que buscan su pan de cada día a encontrar el Pan de Vida en la Palabra de Vida.

📖 Sensibilización de la iglesia en Limón

En enero, visitamos la zona bananera, la región donde los inmigrantes trabajan en las plantaciones bananeras, para asociarnos con las iglesias y crear conciencia sobre los peligros de la explotación y el tráfico de personas dentro de la comunidad inmigrante.

Tuvimos la oportunidad de visitar una de las fábricas de empaque y visitar con sus empleados, la mayoría



de los cuales son mujeres y viven en Costa Rica indocumentadas. Debido a su condición vulnerable, no fotografiamos a las mujeres durante nuestra visita, pero pudimos hablar con ellas durante dos horas sobre las condiciones en el lugar de trabajo y animarlas a buscar iglesias en la zona.

Jeannette Valverde, esposa de un pastor local, y Gloria Garmendia, directora del ministerio Redil Dos, nos hablaron de los muchos problemas a los que se enfrentan en la región y de los retos a los que se enfrentan las familias migrantes debido a las insatisfactorias condiciones de trabajo y a los jefes que las explotan por miedo. Estas mujeres y sus iglesias y ministerios usan los recursos de la Sociedad Bíblica para ayudar a las familias inmigrantes, distribuir Biblias y enseñarles regularmente sobre el evangelio, orando para que Dios tome una circunstancia mala y la use para el bien para llevar a la gente al conocimiento de su Hijo, Jesús.

UNIDOS EN UNA CAUSA



En abril, la Sociedad Bíblica, la Fraternidad Misionera Costarricense, el Movimiento de Lausana y la Fraternidad de Pastores del Pacífico Central enviaron representantes a una mesa redonda sobre migración y cómo ministrar mejor a la creciente población migrante en Costa Rica. Los presentes se comprometieron a fomentar la formación entre las iglesias para combatir los males de la trata y la explotación de seres humanos. También se comprometieron a poner recursos a disposición de quienes trabajan en la región con inmigrantes. La Sociedad Bíblica, debido a nuestra larga historia con este proyecto, acordó coordinar esfuerzos entre los diferentes grupos presentes.

Trabajar con estas personas para crear conciencia y promover la causa de la Biblia y el Evangelio entre las personas en situación de vulnerabilidad es una gran alegría.

📖 Sonrisas para niños en Limón

En asociación con dos iglesias en Anita Grande, Limón, Vida de Fe y Mi Primer Amor, realizamos una celebración para 150 niños de inmigrantes y costarricenses.

Mientras ministrábamos a los padres de estos niños, queríamos hacer algo especial para ellos también. El día estuvo lleno de juegos, premios y enseñanzas sobre Jesús y la Biblia. Voluntarios de ambas iglesias ayudaron y sirvieron tanto a los niños como a sus familias.





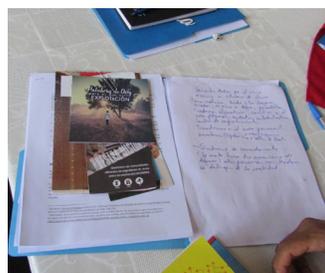
DE LA MANO CON LOS MIGRANTES

En junio, la Sociedad Bíblica participó en una feria artesanal con un taller sobre explotación laboral, sexual y comercial. Muchos de los artesanos que participaron eran indocumentados e indicaron que habían sido explotados en algún momento. El taller se centró en cómo combatir la explotación y sus derechos en Costa Rica. Todos los que participaron hablaron sobre sus temores de vivir indocumentados en el país, siendo el mayor temor que ellos y sus familias terminaran siendo deportados. Mientras hablábamos del amor de Dios por ellos, su necesidad de la comunidad cristiana y su necesidad de la Biblia, muchos de ellos expresaron lo animados que estaban en sus vidas y en su trabajo. Muchos de ellos provienen de situaciones difíciles en sus propios países. Les encanta vivir en Costa

Rica y están agradecidos a Dios por la oportunidad de vivir y trabajar aquí. Raúl nos contó lo agradecido que se siente con Dios por los costarricenses porque le han permitido trabajar, sentirse libre, caminar sin miedo a que le disparen en la calle como a muchos de sus familiares en su país de origen. Su amigo Carlos agregó que había podido formar una familia y una vida aquí, ¡y que incluso tenía mascota! Ambos hombres dijeron que no podían hacer nada más que dar gracias a Dios a pesar de los desafíos que enfrentan como inmigrantes.



RESPONDER A LAS NECESIDADES DE HOY



La Sociedad Bíblica llevó a cabo una conferencia con 8 iglesias en la Provincia de Guanacaste sobre cómo ministrar a los inmigrantes. Todas las iglesias vinieron de la Península de Nicoya, un área donde ve mucho movimiento de inmigrantes. La conferencia se enfocó en lo que la Biblia dice acerca de los migrantes con un énfasis especial en cuáles son sus necesidades como aquellos que han sido desplazados de su propio país y pueblo. Muchos inmigrantes se encuentran en una necesidad especial debido a sus pasado o a aquello de lo que han huido. A menudo estas circunstancias especiales pueden presentar peligros particulares para otros que no son conscientes. Una de las charlas se centró en el ministerio a los migrantes con circunstancias especiales sin sacrificar la seguridad de los miembros de la iglesia. Se dieron otras dos charlas importantes. La Dra. Amanda Naranjo (de la Fraternidad Misionera Costarricense) habló sobre el ministerio a los adictos y el Pastor José Oses habló sobre la importancia de que la Iglesia sea una Iglesia misionera.

AYUDANDO A LAS IGLESIAS (74042)

Capacitando a pastores



El Instituto de Ciencias Bíblicas fue fundado con la meta de entrenar a pastores que tenían poca o ninguna capacitación teológica o bíblica en las ciencias bíblicas para equiparlos mejor en sus llamados al servicio de la Iglesia de Cristo.

Maestros de escuela dominical



Este año, el Instituto de Ciencias Bíblicas abrió un programa para capacitar a maestros de escuela dominical como un servicio adicional a las iglesias.

Foros pastorales



Como parte de nuestro plan de estudios, incluimos foros pastorales como parte obligatoria de nuestro programa de capacitación para fomentar la reflexión crítica sobre la Palabra y la cultura de Dios con expertos en estudios bíblicos y teológicos.

Oportunidades especiales



Al menos una vez al año hemos intentado ofrecer una oportunidad extraordinaria a nuestros estudiantes de aprender de alguien que sea reconocido en su campo de especialización. Este año, ofrecimos una experiencia con el curador de los Rollos del Mar Muerto, el Dr. Adolfo Roitman.

El Instituto de Ciencias Bíblicas

Cuando el Instituto de Ciencias Bíblicas (ICB) comenzó, los cursos se ofrecían sólo durante el día. Esto tuvo la desafortunada consecuencia de alienar a muchos estudiantes que habrían estudiado si hubiéramos ofrecido cursos nocturnos. Este año, decidimos ampliar nuestra oferta para incluir cursos nocturnos dirigidos a estudiantes que no podían estudiar de día. Este año, ofrecimos una amplia variedad de cursos enfocados en la interpretación y aplicación de los libros de la Biblia. El plan de estudios bíblico para el instituto incluye:

Canon y texto	Panorama del Antiguo Testamento	Panorama del Nuevo Testamento
El Pentateuco	Libros históricos	Profetas mayores
Poesía y literatura sapiencial	Profetas menores	Los evangelios sinópticos
Hechos de los Apóstoles	Epístolas paulinas I	Epístolas paulinas II
Epístolas universales	Hebreos	Apocalipsis

Además de estos cursos, ofrecemos siete cursos adicionales que los complementan:

Hermenéutica

Homilética

Consejería pastoral

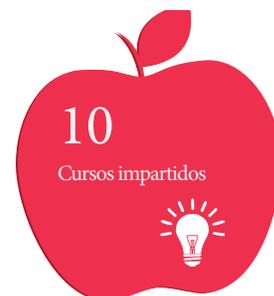
Apologética

Ética pastoral

Administración de la iglesia

Misiones

El instituto tuvo mucho éxito este año. Nos gustaría compartir las estadísticas más pertinentes de los trabajos de este año.





Capacitando a las iglesias

Mientras servimos a pastores en el área de San José con el Instituto, estamos conscientes de que hay muchas iglesias en otras partes del país que podrían beneficiarse de la capacitación que damos. Este año en mayo y junio visitamos iglesias en Miramar, Puntarenas, Guápiles, Río Frío y San Vito de Coto Brus. Durante estos viajes, dimos entrenamientos intensivos en interpretación bíblica a pastores y líderes. En total, servimos a más de 700 líderes de la iglesia, tanto hombres como mujeres, en esas regiones de nuestro país.

Un Pastor del Instituto nos ha contado:

“Estoy encantada de tener esta oportunidad de aprender, conocer y crecer en la Palabra de Dios. Cuanto más crezco en el conocimiento y amor por la Palabra de Dios, más la conozco, y más beneficios trae a mi iglesia. Estoy agradecida por estos espacios de crecimiento y aliento.”



¿QUÉ DICEN LOS MISMOS ESTUDIANTES?

“¡Gracias a Dios por tener tan grandes profesores! Ellos han cambiado la manera en que enseñó la Biblia. Sólo sé que juntos podemos cambiar la Iglesia para bien”.

—Norma Valverde Mena

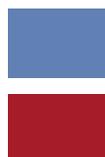
“Me encantan los expositores que vienen a los foros pastorales. Saben tanto sobre su tema. Realmente es de gran valor para todos los que asisten”.

—Carlos Pérez

Una escuela para maestros de escuela dominical

Este año, también ofrecimos capacitación a maestros de escuela dominical en las iglesias. El Instituto de Maestros de Escuela Dominical comenzó el 1 de junio de 2019 con un currículo enfocado a niños y adolescentes. El plan de estudios completo consta de 17 cursos. Por ejemplo, dimos un curso titulado “Estudio del Antiguo Testamento” con énfasis en comunicar las historias del Antiguo Testamento a los jóvenes y otro llamado “Recursos Pedagógicos Creativos”. Para mejorar la experiencia de los estudiantes en nuestros cursos, ofrecimos un foro llamado “La influencia de Internet en el pensamiento y el comportamiento de las nuevas generaciones”. El orador en este foro fue Gustavo Barboza, Direc-

tor Nacional de la Juventud de la Alianza Evangélica. El instituto comenzó con un grupo de 35 jóvenes pastores y maestros de escuela dominical comprometidos a expandir su conocimiento de la Biblia y la teoría pedagógica para poder servir mejor a sus estudiantes.





ARQUEOLOGÍA Y LA HISTORICIDAD DE JUAN EL BAPTISTA Y JESÚS

En agosto, la Sociedad Bíblica Costarricense, en asociación con la Embajada de Israel, invitó al Dr. Adolfo Roitman, curador de los Rollos del Mar Muerto y director del Museo del Libro de Jerusalén. Vino a hablar sobre si la arqueología confirmaba o negaba la existencia de Jesús y Juan el Bautista.

El Dr. Roitman expuso sobre muchos descubrimientos arqueológicos diferentes que han confirmado la existencia de estas dos figuras fundamentales en la historia de la humanidad. También habló de cómo el descubrimiento de los pergaminos en Qumran ha contribuido a nuestro conocimiento de la cultura y el mundo de Jesús y Juan y cómo nos ayudan a entenderlos mejor en su contexto histórico. Los primeros manuscritos de los Rollos del Mar Muerto fueron descubiertos en Qumrán en 1946. Hoy tenemos 972 pergaminos existentes. Estos pergaminos están fechados entre 250 a.C. y 66 d.C., justo antes de la des-

trucción del templo de Jerusalén en el año 70 d.C. Estos pergaminos han confirmado la fiabilidad y exactitud de nuestra actual Biblia hebrea.

El Dr. Roitman habló sobre la importancia de estos descubrimientos para establecer el texto de la Biblia Hebrea ya que constituyen la evidencia más antigua que tenemos para la transmisión y formación de dicho texto. El mundo antiguo de la Biblia se abrió para nosotros en esta exposición y los asistentes pudieron echar un vistazo a la vida espiritual, política y social de las historias bíblicas. Este es el segundo año consecutivo que el Dr. Roitman viene de Israel para hablar en la Casa de la Biblia en Costa Rica.



UNA SOLUCIÓN A LA VIOLENCIA (74035)

Valores bíblicos y familiares



Este proyecto trabaja con las familias para enseñar a los padres cómo practicar la disciplina bíblica y santa en casa sin abuso físico y emocional. A los padres se les enseña cómo entrenar a sus hijos en el hogar con valores bíblicos.

Educación espiritual



En asociación con el Ministerio Metanoia, proveemos talleres, materiales y Biblias a los privados de libertad que están tomando el entrenamiento de educación espiritual en la prisión.

Contra el bullying



La Sociedad Bíblica tiene el privilegio y la oportunidad de ir a escuelas públicas y privadas con talleres para maestros y estudiantes sobre cómo contrarrestar el bullying con enseñanzas y valores bíblicos.

📖 “Ante era ladrón”

Una de las voluntarias que trabaja con nosotros en el ministerio de la prisión, enseñando la Biblia y las verdades espirituales a los privados de libertad, nos dijo que ella no siempre fue cristiana. De hecho, nos dijo que estaba casada con un ladrón y un traficante de drogas. Tuvieron dos hijos y al principio, Mariela se dijo a sí misma que estaba vendiendo drogas para mantener a su familia. Nunca consumió drogas, pero a medida que fue mejorando en la venta de las mismas, también se encontró atrapada en un mundo criminal de mentiras, estafas y robos. Ella estaba dentro y fuera de la cárcel por delitos menores, pero eventualmente, esta vida llegó a ser normal.

Mariela no fue criada de esta manera. Su mamá era cristiana, pero Mariela no quiso oír nada de eso. Esta era su vida ahora y nada iba a cambiarla. Lo que Mariela no sabía era que Dios iba a usar su rebelión para salvarla. El marido de Mariela la convenció a que traficara con drogas a España. Tuvo éxito las primeras veces que fue, pero en un viaje a España fue detenida por las autoridades españolas, juzgada y sentenciada a seis años en una prisión española. Cuando terminó su sentencia, fue deportada a Costa Rica.

Dios no rescató a Mariela en prisión. Lo que no podía imaginar es que sus hijos, que vivían con su madre en Costa Rica, conocieron a Jesús y se con-

virtieron en miembros de la iglesia local. Su hijo Trevis oró y ayunó y le pidió a Dios que cambiara el corazón de su madre. Pero incluso cuando regresó, se resistió, es decir, hasta que su otro hijo murió repentinamente en un choque. Ella fue quebrantada y Dios trabajó en su vida y la trajo a Cristo. Mariela les dice a los presos que está libre, pero no porque no esté en prisión. Puedes ser libre de la prisión y seguir siendo un prisionero de pecado. Ella es libre por lo que Cristo ha hecho por ella. Mariela dice que le encanta trabajar con los privados de libertad y les dice cómo pueden ser verdaderamente libres, incluso en la cárcel.

📖 Trabajando para un cambio

En Guapiles, hay muchas familias cuyo jefe de familia es la madre. Estas mujeres trabajan en las plantaciones de banano donde la vida es dura. Una Iglesia Evangélica Cuadrangular local tiene un ministerio vibrante con estas mujeres. Laura Jiménez es responsable del ministerio de mujeres en la iglesia y nos invitó a dar un taller con estas madres solteras sobre la autoimagen bíblica para aprender cómo Dios las ve como personas hechas a su imagen y para reflexionar sobre el amor de Cristo por todas las personas sin importar de dónde vienen o dónde viven. Shirley Angulo guió a las mujeres en diferentes actividades diseñadas para ayudarlas a ver las verdades



espirituales sobre la vida que ella explicó en la Biblia. Aunque muchas de estas mujeres habían leído la Biblia antes, las siete horas que pasaron en el taller les ayudaron a ver el amor de Dios de una manera nueva. Y esta es una de las maneras más poderosas en que podemos servir a las iglesias que trabajan con mujeres en estas situaciones. Una vez que empiezan a ver lo mucho que Dios se preocupa por ellos,

esto cambia sus corazones y su enfoque de la vida y la familia.

📖 Madres lastimadas que lastiman

Uno de nuestros talleres más exitosos se llama “Madres lastimadas que lastiman”. La Iglesia Visión de Conquista Internacional nos invitó a hablar con 50 mujeres que participaron ese día en el taller. El taller consiste en ayudar a las mujeres que han sufrido abusos o traumas a reconocer sus heridas, a identificar las formas en que sus experiencias influyen en la manera en que tratan a sus propios hijos y a aprender nuevas formas de disciplinarlos adecuadamente sin transmitir sus abusos a la siguiente generación.

Después de muchas horas y muchas lágrimas, muchos participantes expresaron lo animados que estaban en las Escrituras y la verdad que traen. Una mujer dijo que estaba dedicada por la gracia de Dios y con la ayuda de la iglesia para cambiar su historia y la historia de sus hijos.

OTRAS HISTORIAS



LAS RELACIONES TÓXICAS

En la Escuela Secundaria Tres Equis, impartimos dos talleres en junio, uno para alumnos de séptimo y otro para alumnos de undécimo. A los alumnos de séptimo, les dimos un taller llamado “Pare el bullying” y a los de undécimo, hablamos sobre “Relaciones Tóxicas y Codependencia” desde una perspectiva bíblica.



LA BIBLIA: INSTRUMENTO DE CAMBIO

El director de la Escuela Primaria Nuestra Señora de Fátima invitó a la Sociedad Bíblica a traer el Museo de la Biblia itinerante y hablar a los estudiantes de cuarto a sexto sobre la Biblia y los valores.

📖 El desafío del Pabellón C-4

El día que nos presentamos en la prisión para trabajar con los privados de libertad del pabellón C-4 no fue un día cualquiera. Esta actividad en la prisión era mucho más complicada porque no dependía sólo de los permisos normales que obteníamos del Ministerio de Justicia y del sistema penitenciario, sino de J.J., también conocido como “el Rayado”, el infame líder del ala de máxima seguridad de la prisión. No estábamos exactamente seguros de qué esperar ese día.

Todos los prisioneros del pabellón C-4 habían recibido una invitación con una porción bíblica titulada “Se atrevió a morir por ti”. Ese día, cuando entramos en la prisión, fuimos escoltados por un guardia armado al gimnasio. Mientras esperábamos, no sabíamos qué

esperar. A la 1:10 p.m. empezamos a ver a los hombres entrar en el gimnasio por un pasillo muy estrecho. Uno a uno fueron entrando, 75 presos en total, ¡incluso Rayado!

Comenzamos nuestro tiempo con oración y cantos y luego un mensaje de la Palabra de Dios. Después del mensaje, el pastor preguntó a los privados de libertad que si querían recibir a Jesús y muchos se pusieron de pie. Fue en ese momento cuando los guardias creyeron que los prisioneros se estaban levantando para amotinarse y armados hasta los dientes comenzaron a entrar. Pero cuando vieron que los hombres estaban de pie con la cabeza inclinada y orando, se detuvieron y observaron, retirándose lentamente a sus lugares. Continuamos tan naturalmente como si



55 PRIVADOS DE LIBERTAD DE MÁXIMA SEGURIDAD RECIBEN UNA BIBLIA.

nada hubiera pasado.

Invitamos a los hombres a comprometerse a leer la Biblia regularmente y ofrecimos una Biblia a cualquiera que estuviera dispuesto a hacer ese compromiso. 55 hombres se adelantaron para recibir su Biblia ese día.

Mientras comíamos con los presos, uno de los que se sentaba al lado mío me expresó sus sentimientos. Él dijo: “El mensaje que nos enviaste con el librito que decía: “Él se atrevió a morir por ti”, me conmovió mucho. Recuerdo cuando era joven y mis amigos me hacían hacer cosas malas. Sabes, nadie se atrevió a hacer nada por nadie más. Era cada uno por su cuenta. Sólo quería saber qué hizo Jesús que nadie que yo conozca haría por mí”.

Y como si no nos sorprendiera lo que Dios ya había hecho, el Rayado se sentó atrás con sus guardaespaldas y dos cuadros en sus manos. Resultó que él mis-

mo las había pintado como un regalo para los Ministerios de Sal y la Luz y para la Sociedad Bíblica Costarricense. Nos los envió a nosotros a cargo de uno de sus guardaespaldas, quien nos dijo que El Rayado nos daba las gracias porque en todos estos años nadie ha hecho ningún esfuerzo por hacer algo por ellos y esta fue la primera vez en todos estos años que se les permitió salir de su pabellón.



Las noticias de todo lo sucedido se difundieron rápidamente por toda la prisión. Nos dijo el jefe de la prisión que estaba convencido de que mientras la sociedad se había olvidado de estos hombres, sólo Dios podía hacer una diferencia en sus vidas.



THE BIBLIA PARA EL PUEBLO NGÄBE (74043)

Traducción bíblica



El objetivo de este proyecto es traducir el Nuevo Testamento al idioma Ngäbere para el año 2021. Actualmente, el equipo ha terminado de traducir los cuatro Evangelios y Hechos.

Servicio a las iglesias



Cada año, producimos un calendario con un versículo bíblico para cada mes a partir de la traducción en desarrollo. Este calendario se distribuye en escuelas e iglesias.

Un nuevo miembro del equipo



Este año, en octubre, añadimos al equipo otro miembro para que trabaje en la corrección de textos y en la traducción.

📖 El Nuevo Testamento y Hechos

En 2017 se empezó a trabajar seriamente en la traducción del Nuevo Testamento a ngäbere. Comenzamos con el Evangelio de Marcos. Fue una época muy emocionante, pero las cosas parecían moverse muy lentamente. Pero si mil años es como un día para Dios, esto debe haberse movido a la velocidad de la luz, y sin embargo sabemos que él estaba en todo esto. El equipo estaba aprendiendo, encontrando su lugar y su voz. Pronto, nos fuimos a las carreras. 2018 vio la traducción de Lucas y Hechos y la mayor parte del evangelio de Mateo y Juan.

Este año, los traductores terminaron Juan y Mateo y completaron una revisión interna de los cuatro Evangelios y Hechos. En la actualidad, estamos trabajando en el formato de estas traducciones y preparándolas para las pruebas de campo en las iglesias.

Usted se preguntará por qué toma tanto tiempo traducir la Biblia a otro idioma. Bueno, la traducción de la Biblia no es como otras. Traducir a John a ngäbere no es lo mismo que traducir Una Vida Con Propósito al español. El Evangelio de Juan fue escrito en la segunda mitad del primer siglo. Estamos separados de la audiencia, el idioma y la cultura originales por casi dos mil años. Hay ideas y conceptos en el texto original que no existen en la cultura de los Ngäbe. Por ejemplo, los Ngäbe no tienen fiestas ni bailan.

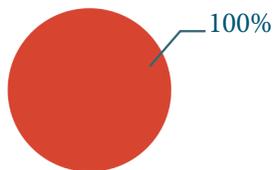
Entonces, ¿qué haces cuando te encuentras con Jesús en una fiesta de bodas en Caná de Galilea? Una y otra vez el traductor tiene que cruzar brecha cultural, temporal y lingüística. Después de todo, no hay camellos en Costa Rica y no hay palabras para camellos en ngäbere y tampoco hay reyes en la cultura Ngäbe y pot ende no hay palabras para reyes. ¿Cuál es la mejor palabra que se puede usar en ngäbere para referirse al "rey" David? Estas son sólo algunas de las preguntas con las que los traductores han tenido que lidiar.

También tenemos un proceso de cuatro etapas para esta traducción que incluye la traducción, revisiones internas, corrección de textos, revisiones externas, colaboración en equipo, pruebas de campo y lecturas públicas, todo ello antes de que el trabajo sea tipografiado para su publicación final. Es un proceso que requiere tiempo. Pero el tiempo vale la pena. Nuestras Biblias en inglés y español han pasado por cientos de años de revisión y han pasado por las manos de comités y expertos. ¿No merecen lo mismo estas personas que aún no tienen la Biblia en su idioma?

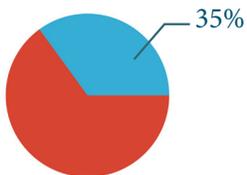
Los cuatro Evangelios y Hechos se someterán ahora a pruebas de campo y a una revisión externa durante la primera mitad del próximo año. Mientras tanto los traductores trabajarán en las epístolas paulinas.

Un vistazo al proyecto

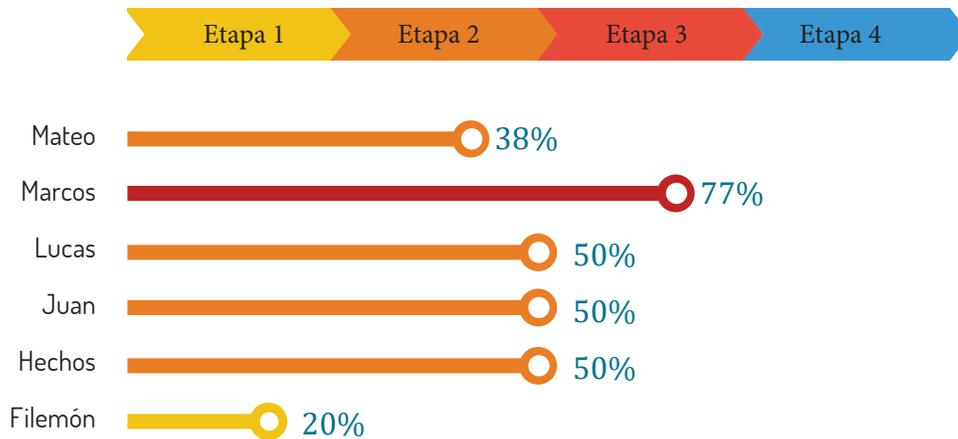
% logrado por año presupuestario



% logrado del Nuevo Testamento



Progreso por libro y etapa



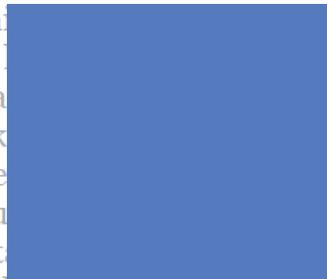
UN NUEVO TRADUCTOR



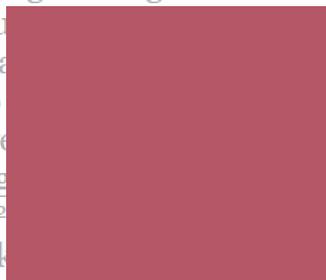
IRVIN MONTEZUMA HURTADO

En octubre de este año dimos la bienvenida a un nuevo miembro del equipo de traducción. Recibió una orientación en la Casa de la Biblia durante la segunda semana de octubre para trabajar como revisor y corrector de textos. Comenzará a recibir formación en traducción a finales del próximo año. Irvin tiene 19 años y nos ha sido recomendado por el encargado de nuestro equipo de traducción. Él ya ha demostrado ser un miembro valioso del equipo y esperamos ver cómo el Señor lo usará en el futuro.

ká rabai nuäre, ^{v15} nobtä na aune monso mägwe ye rabai kri Ngöbö ngwäregri. Naka dö btä judrun kwaga näre



ani. ^{v23} Sribbe bare jökra kwe, amne Zacarias niganinta gwa. ^{v24} Ne bti mada



ie: ¿Nö gänti ne rabai bare, ti naka ni brare ben? ^{v35} N

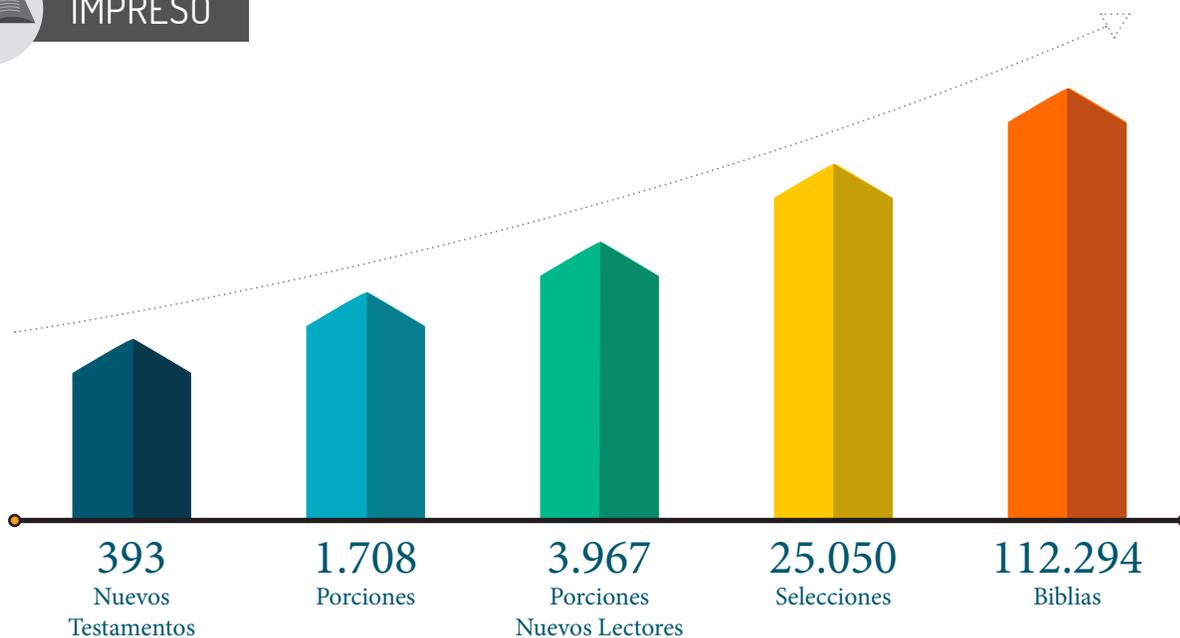
Meden btä, monso däredi ye käde

Aarto mä etdabagra Elisabet monsoi bie nemen. niena umbre; meden kwe ngäbagre ñaka nemen

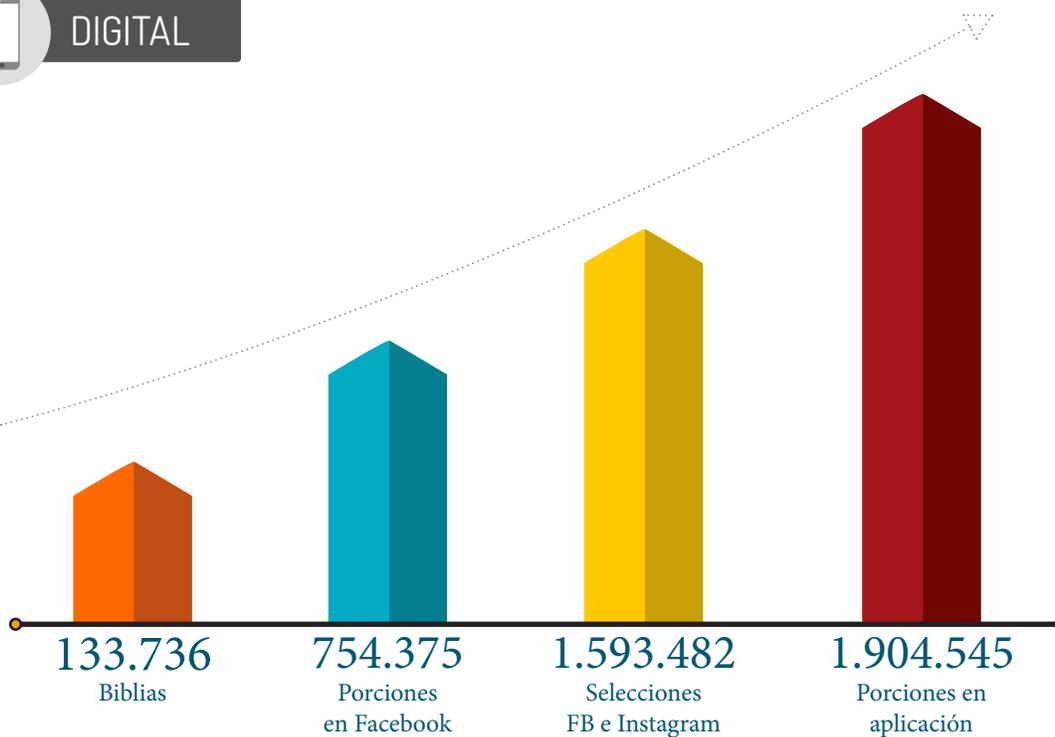
DISTRIBUCIÓN Y PUBLICACIONES 2019



IMPRESO



DIGITAL



Lo que nos deja ver que el total de Biblias distribuidas este año fue de

246.030
Biblias



www.crbiblica.com

Tel: 2257-5010 / WhatsApp: 7048-7450

San José, Costa Rica